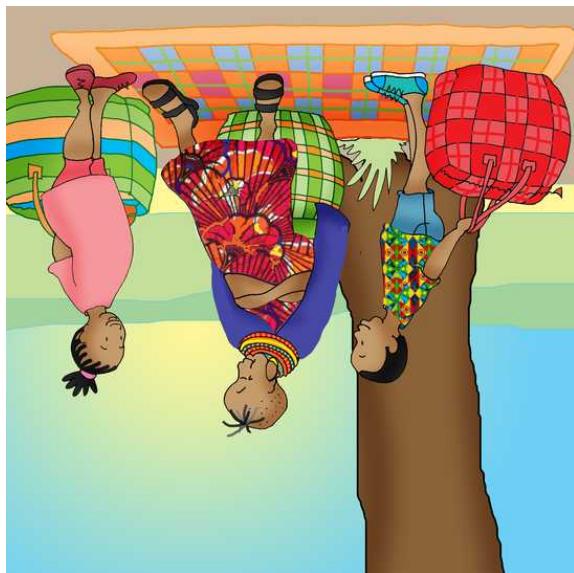




• Violet Otiemo  
• Catherine Groenewald  
• engelska / svenska

III nivå 4



Lov med farmor

Holidays with grandmother

## Sagor för barn på svenska



Holidays with grandmother / Lov med

berattelser.se

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Skrivet av: Violet Otiemo

Översatt av: Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Licens.  
[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv))



Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

...

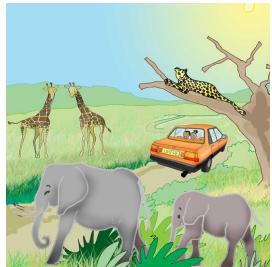
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

Odonogo och Apryo var glada eftersom det var dag att  
 hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor  
 och gjorde sig i ordning för den långa resan till hemnes by.  
 De kunde inte sova och pratade om lovet heila natten.

...

Odonogo and Apryo were excited because it was time to  
 visit their grandmother again. The night before, they  
 packed their bags and got ready for the long journey to  
 her village. They could not sleep and talked the whole  
 night about the holiday.





Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.

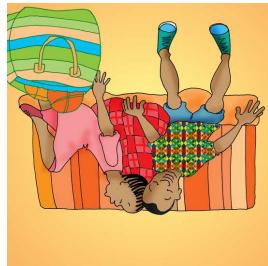


When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

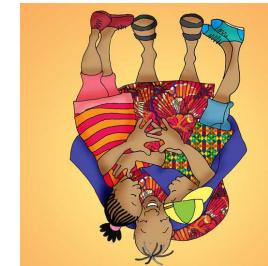
...

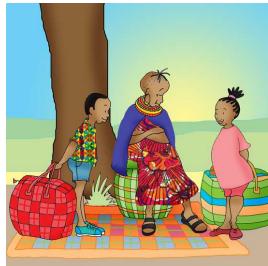
När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!

Odonogo och Apayo kramade henne hår och sa adjö.  
 After a while, the children were tired and fell asleep.



Odonogo and Apayo both hugged her tightly and said  
 goodbye.  
 ...
 Odonggo och Apayo och sa adjö.





Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."

Men alltfor snart var lovet slut och barnen var tunganå att åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps och Apijo en trijä. Hon packade matasack till dem för resan.

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apijo a sweater. She packed food for their journey.

...



Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!"

said Apijo.

Nyar-Kanyada wallowed in the room singing with joy. Her grandchildern were runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att konna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Oppna min present först!" sa Odongo.

"Nej, min först!" sa Apijo.

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

..

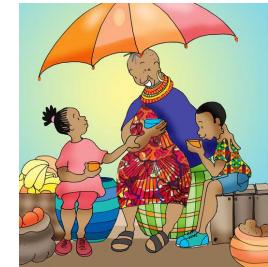
</



After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

...

Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apoyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

Then Odongo and Apoyo went outside. They chased butterflies and birds.

...

Sedan gick Odongo och Apoyo ut. De jagade fjärilar och fäglar.

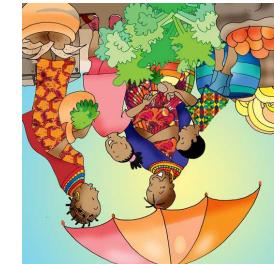


En annan dag tog Nyar-kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett ständ där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apoyo tyckte om att såga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.

...

Odongo and Apoyo would pack the items that customers bought.

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apoyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

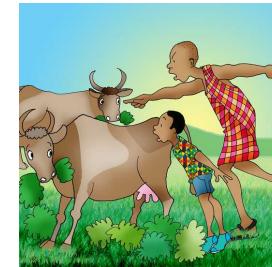




They climbed trees and splashed in the water of the lake.

...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.

Nyar-kanyada lärde sina barnbarn att göra grötten ugali och åta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att åta med ugnsbakt fisk.

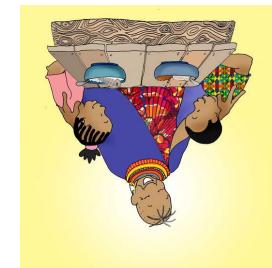
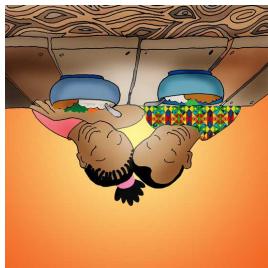
...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with fish.

När det blev mörkt återvände de till huset för att åta middag. De borgade somna innan de ens hade åtit upp.

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!





The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.